

TOPIARKOROSIS ANOA KAMANKIYA

*Tuberculosis*

Libro de Ciencias Naturales N<sup>o</sup> 6

CANDOSHI

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION  
con la colaboración del  
Instituto Lingüístico de Verano  
Perú - 1985



MINISTERIO DE EDUCACION  
EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de las  
Ciencias Naturales en lengua  
vernácula candoshi.

Primera edición, 1985  
aprobada por  
R.D.D. N° 0805-85

Esta edición fue traducida de LA TUBERCULOSIS  
PULMONAR, publicado en 1976 por el Ministerio de  
Salud en colaboración con el Instituto Lingüístico  
de Verano.

Revisión del texto original:  
Gerardo Vidal Lazarte,  
Ezequiel Romero Sánchez-Concha

Dibujos:  
Román del Aguila Silvano

La recopilación de TOPIARKOROSIS ANOA  
KAMANKIYA ha estado a cargo del Instituto Lingüís-  
tico de Verano.

Colaboró como organismo revisor la Unidad de  
Supervisión Educativa de la Dirección Departamen-  
tal de Educación - Ucayali.



## ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este libro para la enseñanza de la Lectura y la Higiene sigue el sistema de enseñanza empleado para el afianzamiento. Es, además, un medio de divulgación de algunos consejos muy útiles acerca de la higiene. Es de esperar que el libro cumpla su doble función en forma eficaz.

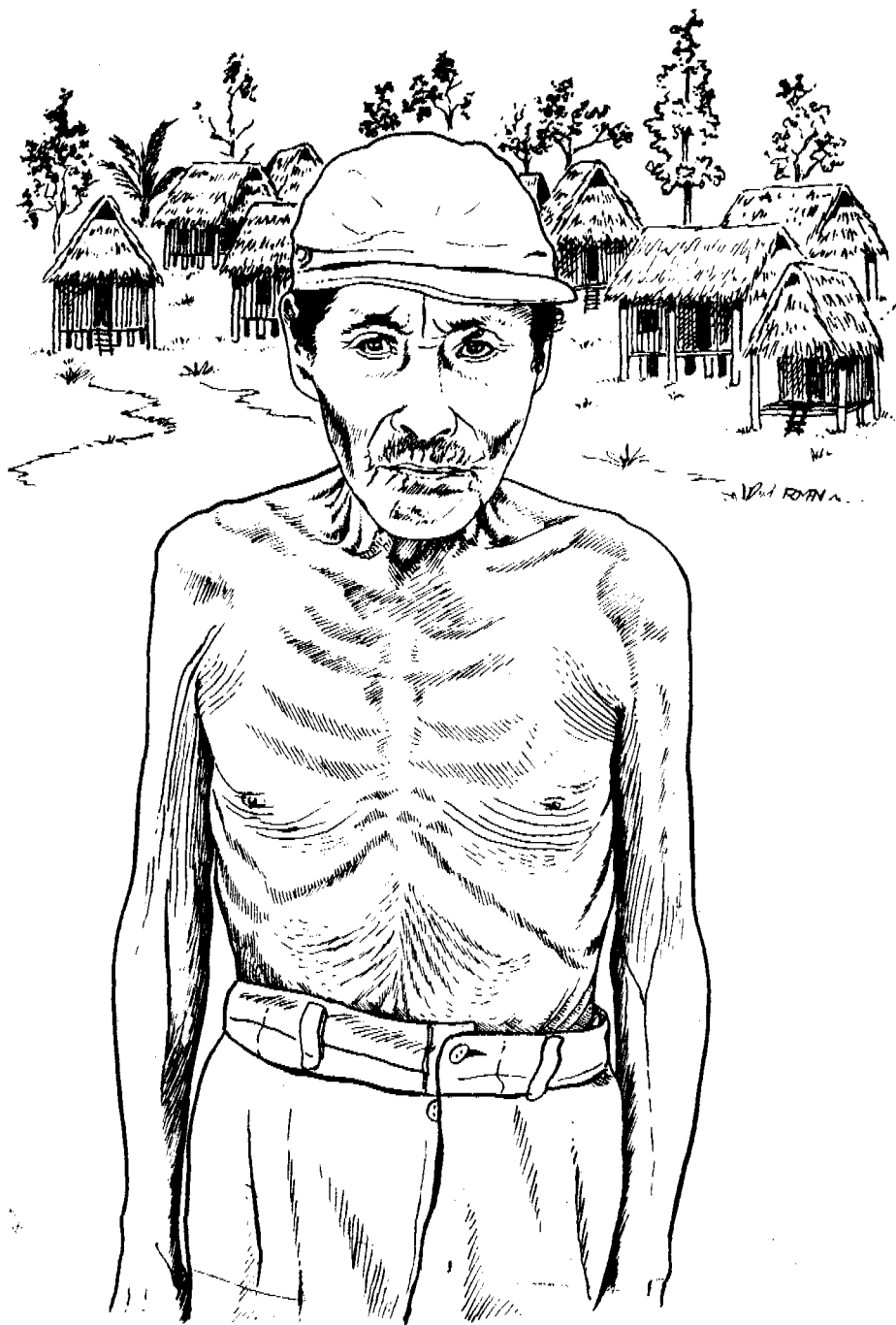
### Pasos para una lección de afianzamiento

1. Antes de la clase, el profesor debe:
  - a. Decidir qué parte se debe enseñar ese día. (No siempre debe ser una página exacta.)
  - b. Buscar y subrayar las palabras difíciles.
  - c. Escribir en la pizarra las palabras difíciles.
2. Durante la clase el profesor debe:
  - a. Repasar la lección anterior.
  - b. Ayudar a los niños a silabear las palabras difíciles que ha escrito en la pizarra.
  - c. Hacer que los alumnos lean solos, y que practiquen hasta leer bien.

**RECUERDE:** El profesor nunca debe leer la página en voz alta antes de que los alumnos la hayan leído en silencio.

**RECUERDE:** El alumno que lee en silencio es el alumno que lee más rápido. Enseñe a los alumnos a leer sin mover la boca.

- d. Llamar a los alumnos para que lean la lección uno por uno. Cuidar que lean los signos de puntuación correctamente y en voz natural.  
Si un alumno se equivoca mientras lee, el maestro puede escribir la palabra difícil en la pizarra y ayudarle a silabearla.
    - e. Hacer preguntas para ver si los alumnos han comprendido lo que han leído.
3. Tarea: (el profesor escoge una)
  - a. Contestar las preguntas del libro en sus cuadernos.
  - b. Repasar la lectura si los alumnos lo necesitan.



## TOPIARKOROSIS ANOA KAMANKIYA

### LECCION I

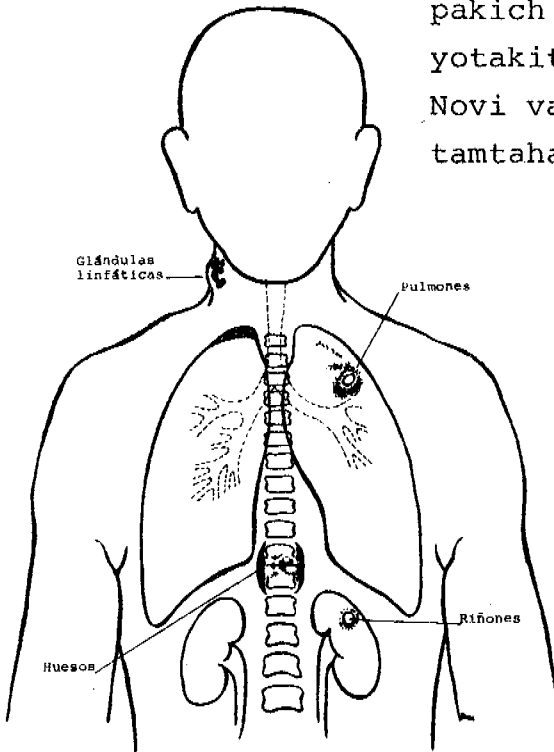
#### MISHA TPOTSIA TOPATSTAMAMA KAMANKITAMTA

Tpots sora Novi. Araginash 40 masachirini tarago, arap nataragiya patatamama. Ichtaro vanasiri taragiya. Anomonsha pakich vagoytaragiya. Vizpor doniaragiya. Moxaxataragiya. Nasha vaanatsi da natstaragiya. Itaro taravaztaksha niz niz ashiragiya. Ashta patataragiya. Zapishsha niz niz asko, patatamam pinasaragiya. Patatamam pinasako vanpia pagu kanaporagiya. Kanapiashino kosaragiya. Tpotsshitisin napkosin kizpor xagitam paragana. Paragosin napoxtaraganaya. Kizpor pzo pzo tarago kavachirago. Vaz kavachirago. Vaz kavachirago an chamira. Itaro tpots Novia topiarkorosis tsotarago, anoa yasargiaha. Tpotssiatssha topatstamam anoa yasaragitam-taha.

1. ¿Tpots sora chaka?
2. ¿Mayamon tsotaraga?

## Topiarkorosaa kamanchintspa.

Topiarkorosis vachiachkorish tsotataria. Dontati ashiro vayarponisho tsotataria. Dontati ashiro vanaporishich tsotataria. Dontati ashiro vashiporishich tsotataria. Dontati ashiro vishichirishich tsotakiya. Ichtaro vachiachkorish pakich tsotakiya. Kas yotakita tpots natstakiaha. Novi vaanatsi natstaragitamtaha. Shiara vachiachkori araginasha kochakiya. Ashkacho tpotssha mag yotarit ashkiya. Da irimiyaa pishakoch oro tsipamam varitariya.

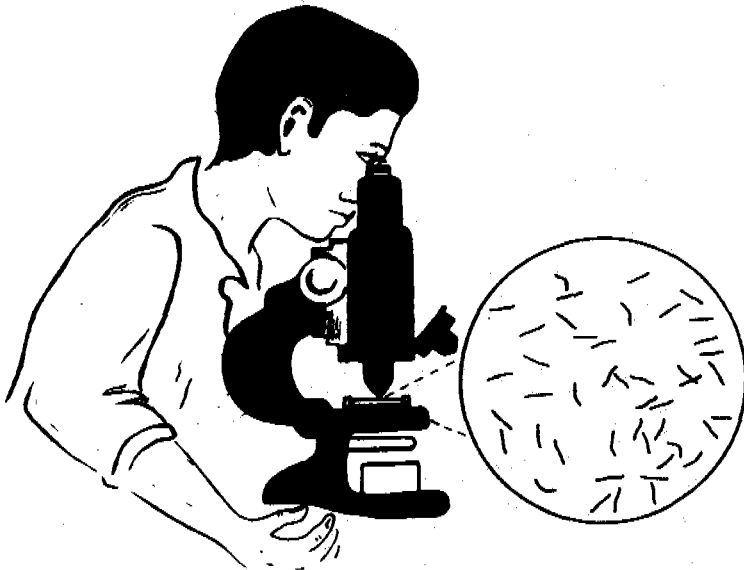


1. ¿Yap vanotsish tsotaka?
2. Tpotzia topiarkorosis tsotako da irimiyaa pishako, ¿tamayaria yaramam varitach?

Tsotashia topiarkorosaa kamanchintspa.

Tsotashish pakchiava, Pamam pinasakaniya.  
Makinashori pamam varitariya. Tsotashish  
pakchiavta itaro makinash napkoch kapogo paakichi.  
Tpots kavachko vazia tsotashish tarcha. Novi vaz  
kavachirago, tsotashish taragiya. Vatacha ini.

Novi ashirago anoa kamanchillpa, kas  
yotarago anoatsi. Nova vachiachkorish tsotarago.  
Minoatssha tpots topatstarago anoa kamanchillpa.

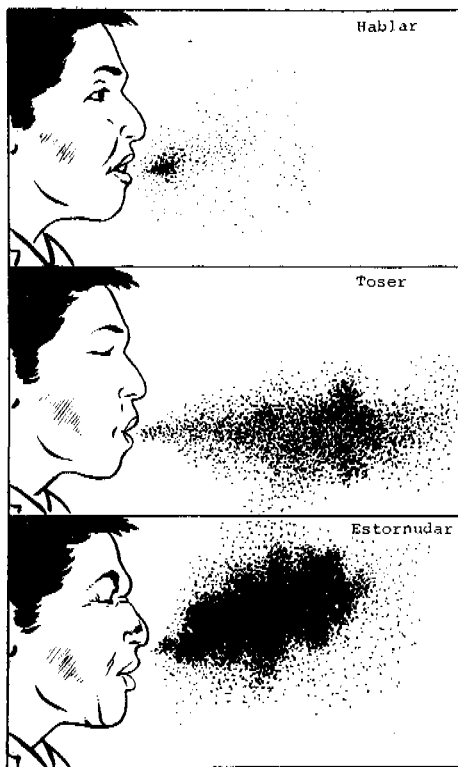


1. ¿Topiarkorosis tsotashish yapi tak?
2. ¿Tamaryiazich pagchich tsotashiatsi?



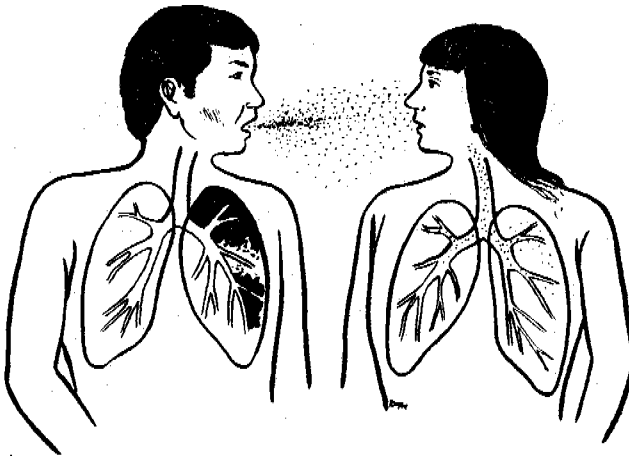
Novia topiarkorosis tsotayaro tpotsiatssha topatstarago anoa kamanchintspa.

Novi kanos ashko tsotashish kokosh shitogaragiya. Misha tsiyatarago shitogaragitamta. Misha pzo pzo ato shitogaragitamta. Kshia ato pochirpa araginasha shitogarago. Ichtaro Noviatssha vizall topiarkorosis tsotaragiya.



1. ¿Chak Noviarniatsini topatstaraga?
2. ¿Tamayariaha tpotsia tsotaraga?

Novi vizalliatssha topatstaragiya. Minam matayaro tsop toshicho Novi vizallsha pzo pzo táragiya. Minam masach anomon chavpi vizallsha xagitaragiya. Kizpor pzo pzo táyaro korassha kavachiragiya. Xagitiaro niz niz ashiragiya. Ashirago topiarkorosis tsotama. Shiaro vachillinoatssha tsotaragiya, ¿tamayaria ashik? Na kamanchillpa.



Tsoatama

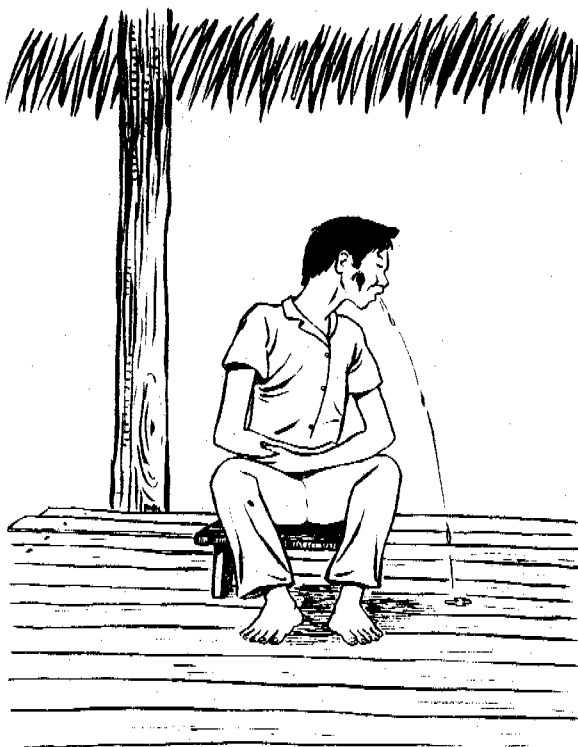
Matamshi

1. ¿Ashin pzopzorini chtaraga?
2. ¿Minam masach anamon miatiya toshiyaro vanots kapogorag?



Nov vizalli vipaa chinako, istapi ato, vachillinoa ishinaragiya. Vatam vachillinoa chinaragitamta. Llor tsibon masachirini taro ashiri omaria kizpor chinaragiya. Omarpa kis ipontariya. Ashpatam vashonad matariya. Tochip matayaro tsop toshicho, llorsha pzo pzo táyaro, xagitaragiya. Ichigoro zari pokamcho kanomtaragiya. Psansha kizpor psastaragiya. Lloraa topiarkorosis tsotaragiya itaro tpots natstargiaha. Omar topatstaragiya vachillinoatsi. Omarish kok shitogo, vizallish vachillinosh kokosh shitogo, tpotsiava tsotata tsotata ashiragiya.

1. ¿Maya kis chinaraga Novirini vizalli?
2. Vachillin ¿vanip masach taraga?



Tpots yo tsotama an kanosko tpotsia topatstakiya. Ashpatam vazimon topatstakiya.

Novi piyam kavachta, piyam kavachta ashiragiya. Da tsotashia yasaro ashiragiya. Taramzimon kavachta, oropogash kavachta ashiragiya. Poriporitsho kavachiragitamta. Tsotashish tsotarago anoa tpots yasaragiaha. Vashish tsotashi zapani tariya. Minoatssha tsotamam kamirana. Tpots tamariaha vaanpatatin topatstakana na kamanchillpa.

1. Novirini ¿yap kavachiraga?
2. Tsotashish ¿tamariaha tpotsia tsotak?



Yayall vazimon kis mataykiya. ¿Da ashik? Vatacha ini yayall matayko anoa. Vatsimon por zapani tariya. Yayall Novimon vazirini matayiaro, vazia katsiyaro vatsimon tapamtakiya. Ashko anosh topiarkorosis tariya. Ispig yapogampanpata poroa pamam varitariya.

1. ¿Yayall yapiaha mataychillina?
2. ¿Yayall ovimon maya tara?



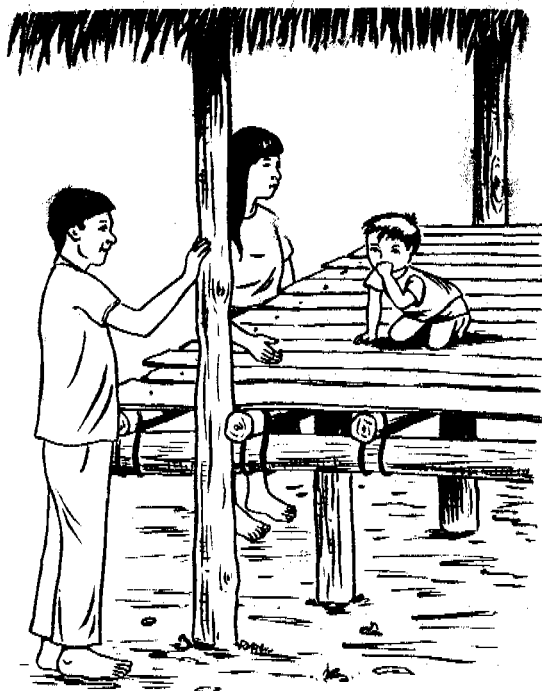
Vatacha ini otsimon tsarona tapamtarago  
anoa. Novi kavachiaro yayallsha matayarago,  
vazia otsimon tapamtaragiya.

1. ¿Yayall ovimon maya tapamtaraga?
2. ¿Tsaronosh maya tataraga?



Novi kavachirago, yayallsha vazia opazimon tapamtayaro, poragarago katogtsia nachogaragiya. Minopsha pagos kiz katogamam vayaragiya. Anogaz nachogaragiya yayalli. Ashirocha katogtsimon matayaragiya yayalli. Kanogassha anoa katogara-giya. Ashirocha ashirago Novi kanogasia topatstaragiya.

1. ¿Yayall yapia matayaraga?
2. ¿Kanogas maya katoga?



Tpots Novish napani atosin nataraganaya. Vip minam masachirini taragiya. Anoatssa machtaragiya. Kosiarsin vipatssa taramzimon vayarago, vipsha kis taramzimon michitaragiya. Vaparsha vizallpa vazia kavachirago anoa paragazillinaha. Novi kavachirago an taramzimon taragiya. Vaz pozaragita ashirita anosh tsotashish taragiya. Llorsha anoa patatiaro kokosh patataragiya. Itaro llorsha kokosh patatarago tsotashipta anoa vanir vaparitam yasaragiaha. Topiarkorosis tsotamam kamirana anoa da yasaragiya.

1. ¿Vanipaha masach llor tar?
2. ¿Llor mayatsia ashirag?





Nov vizall totoragiya kas yotaktata. Topiarkorosis tsotarago kazinzia yozimam pinasaragiya. Itaro totomam varitaragiya. Kamiako anosh tsotashish tarago anoa yasaragiaha. Tpotssha varaganaya; kaposisho tsotashish tarago anoa yasaragazillinaha. Mapiro varaganaya. Novi vizall totorago tsotashipa kamiayaro kazinzish kavachiragiya. Ashirocha varagosin topiarkorosis tsotamam kamirana.

1. ¿Maya patataraga Novirini vizalli?
2. Novirini vizall kamiaro, ¿tamaragimasaha?



Tpots zamziam natiashinosin kanapiashinosin itaro Novsha yabiragiya: Kapolis vapani; ato, ichigorosin kis varaganaya. Minamashori magav varaganaya. Novi anosh varagitamta. Itaro tsotashia Nov payora anoa yasaragazillinaha. Ashkoch tpotsia tsotatariya. Ashirago anosh tsotashish tsotaragiya. Kizsha, topiarkorosis tsotaro an totoyaro tpotsiam yasko, tsotamam varitariya. Misha, tpots tsotaro an posichosh vako, minoamsha anpa yasko, tpotsiatsi tsotamam varitariya. Novi tsotashia topatstarago tpotsiava tsotata tsotata ashiragiya. Novi ashirago tsotashia pzapaniaragiya.

1. ¿Kamoz mayaa varagana?
2. Tpots vashonad magav matabishpa tpots topiarkoros tsotampa vako, ¿tamachiaha?



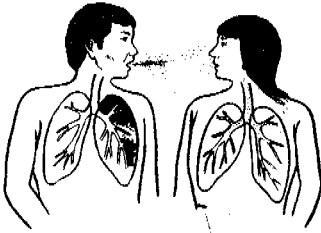
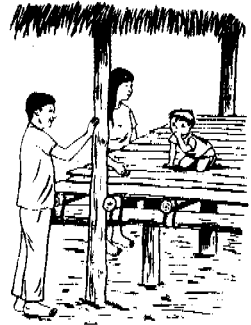
Tpots kas yotampa vashonad katogoch tsotashia topatstamam varitakiya. Vatam Novish tako anoatssa minoatssa kiz tsotaragitamta. Vanir parat pshatarago vipapa vashonad katogaraganaya. Minam tason taragiya, minam kochar, minam parato. Ashiragsin vanir katogaragsin vipatssa tsotaragiya. Itaro vanir anoa yasaragiaha. Mapiro taragiya.

1. ¿Mayama vashonad paratosh vipapa katogaragana vaniri?
2. Noviriniats maachiri tsotayaro, ¿llitaritaa tpots tsotaragitam?



An kiz kokoa ovpata tamomiaro pzo pzo atiya. Tamomiarago anoa koxiragiaha. Anpasha patatiaro vipamsha kazinzia panaragiya. Osha anoa katogiario topiarkorosis tsotaragiya.

1. ¿Vanir maya vanasir ashiraga?
2. Pzo pzo tayaro, ¿tamaragiaha?

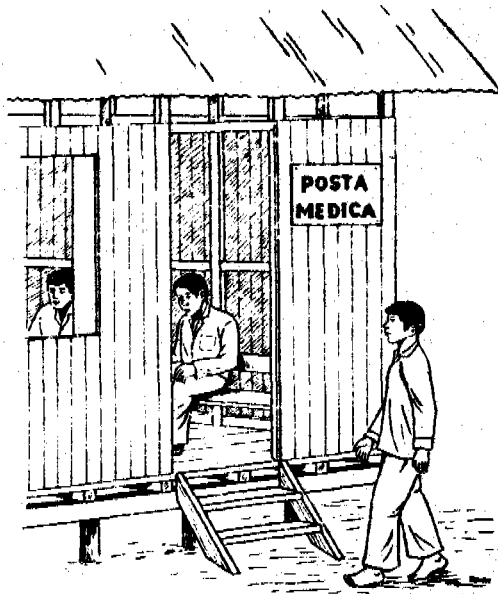


Novi tsotashia tpotsiava topatsta topatsta ashirago anoa yasaragazillinaha. Ashirocha tpotsia zapani topatstaragiya.

Ashiri Novirini tsiparagiya topiarkorosimona. Vizallsha tsiparagitamta. Novirini tpotsiava topatstatarago tsiparagitamta. Natsha vadtam tpots topatstamam tariya. Itaro yovaa tpots topatstako topiarkorosatsi, anoa yasakazillinaha. Vaanatsi tapachidamam yasaktamtazillinaha.

1. ¿Mayamonaha tsiparaga Novirini, misha vizalli?
2. ¿Tamayaria tpotsia topatstat topatstat ashiraga?

## TOPIARKOROSIS DA TSOTAMAMA ANOA KAMANKIYA



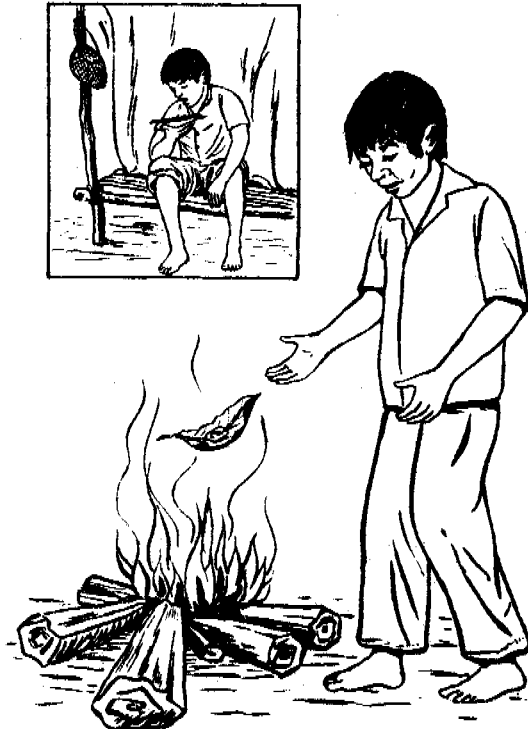
¿Tpots topiarkorosis tsotayaro tamachiaha da tpotsia topatstamama? ¿Tamayaria istaychich da topatstamama? Na kamanchintspa.

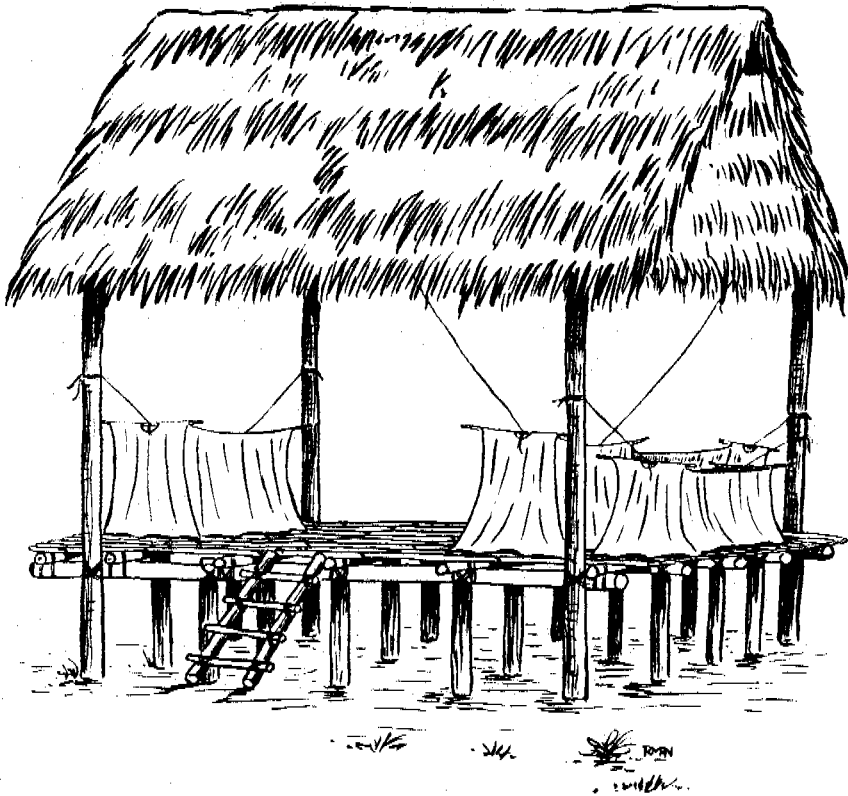
Nov tamaragparia vagoytarago ashkitam tpots vagoytako pzo pzo ato, koras kavachko, kanomtako, kizpor xagitko doktorap nachpa. Doktor irimiyaa panakcho ichigoro pishachpa. Ashkacho yarchiya zapshiya. Novirini doktorap nataraginariya yararagparia, itaro da natarago, tsiparagiya.

1. Tpots kas yotako ¿yapiaha naach?
2. ¿Novirini doktorap nataraginariya, ashiria tsiparagiaha?

Misha, Novimash tsotakcho kirakamon kavachichpa, dontati ashiro masharamona. Shiaro somasish pshtachpa. Ashkoch tsotashia pachakchi. Ashkachoch tsotashish taramzimon doni. Poriporitosh dontamta. Yayall matamshiaavatsi vayamam pinasakanaya, vatam doniva. Yovamon maachiatsi tpots patatko anomon tsotashish dontamta.

1. Tpots kas yotako, ¿Yapia kavachich?
2. ¿Maypataha pachachich tsotashiatsi?





Misha, tpotsia topiarkorosis tsotakcho  
 vaanitam machpa, da tpotsia tsotamama. Doktor  
 tsotashish vanintaha takcho tpotspa iponamam  
 varitachshaparia. Vanshotari virama machpa.  
 Llorpa mamam yotaritada. Topiarkorosis  
 tsotakinariya llorpa iponintspa.

1. Tpotsia topiarkorosis tsotarago, ¿ashinoaha  
 iponchich?
2. Tpots topiarkorosa tsotako ¿Yapiaha macha?





Misha, pzo pzo tāmama kokiatsis tamomogtsa.  
 Kshiatamam zadkachosh tamomogtsa. Shiipiatsish  
 tamomogtsa. Ashkachosh tpotsia tsotachiaha  
 dabari.

1. Tpots pzo pzo takcho ¿tamaychiaha?
2. ¿Mayama tamanchich?



Misha, kokiatsish tamomiarosh shiipiatsish pzo pzo táyaros koxigtsa aponpata. Koxkoticha vanasiri.

1. ¿Tamachiazich orotarita?
2. ¿Ashinoaha koxich?



Misha, tpotsia topiarkorosis tsotakcho vaanshotari paratarini katogachpa. Vaanshotari magavarini vachpa. Doktor tsotashish tsípamsha-cha, takcho vashonada katogamam varitariya.

Parat magav vaanitaritam kopartachpa. Vashonada kopartarintspa. Kopartayaros paratoa kupagtsa tsotashia pachamama.

1. Kas yotampa ¿ashinoha vashonad parat katogchich?
2. ¿Tamachiazich tsotashia pachamama?



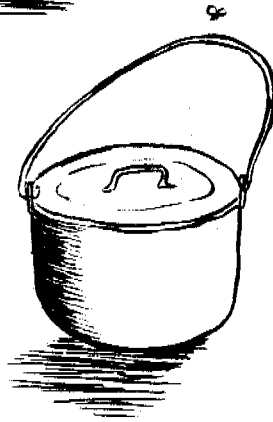
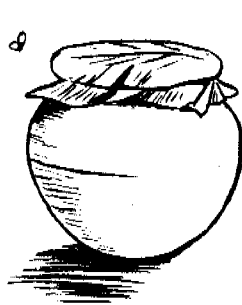
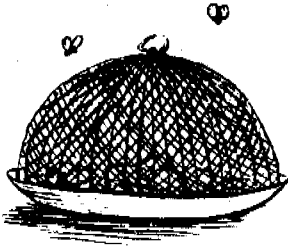
Misha, tpotsia Novimash tsotakcho lloraa ishintapa. Doktor ishinamam varitayalliya ato, ishinachpa. Vaniria topiarkorosis tsotakcho, vipamsha irimiyaa panamam varitartamcha da tsotamama. Doktor pshagi takcho, pshagtsa. Vachinam da tsotamama pishako, varitartamcha. Doktor kamachtako pishamam varitariya.

1. ¿Doktoroa kok payochiazich?
2. Lloraa ¿mayaha tapshochich da topiarkoros tsotamama?



Misha, topiarkorosis tsotakcho kazinzia  
kamiarillpa, da minoatssha tsotamama. Tutorintspa.

1. Topiarkorosis tsotakcho kamimam varitchiaha?
2. Magishish chinayarosh zamaksha shiya?



Misha, katogtsia vanasir shtantagtsa da yayall matayamama, vatam tsotashia payokova.

1. ¿Mayama katogtsia shtantachich?
2. Yayall mataykacho katogtsimon ¿mayama an yotarit?



Misha, yovash varitakcho anosh kayogachpa da topiarkorosis tsotamama. Vakona sora B. C. G. Kanx vakonashtamam varitartamcha.

1. ¿Maypata vakonashtachich da topiarkoros tsotamama?
2. ¿Kanxoa vakonashtamam varitartamtaha?

TOPIARKOROSIS NATSTAMAM MISHA  
YARAMAMTAM ANOA KAMANKIYA



Yovash Arosa tarago anosh tpotsia zapani  
topiarkoros tsotaragiya. Arosatssha tsotaragi-  
tamcha. Pzo pzo antar ashko zamatpa tsop  
táragiya. Kizpor xagitarago niz niz ashiragiya.  
Pokamcho kanomtaragiya. Pzo pzo táyaro oshia  
ksoragiya. Doktorsha magosh chinarago,  
topiarkorosis tsotaragiya tárago. Yasamam  
yacharagiya; pachtamash kayogaragiya. Shiaro  
vachiachkoriaam napamam tinaragiya. Potirosh  
kavachirago doktorsha makinash naparagiya.

1. ¿Kiz chaka sora?
2. ¿Kanosarago tamaragiaha?

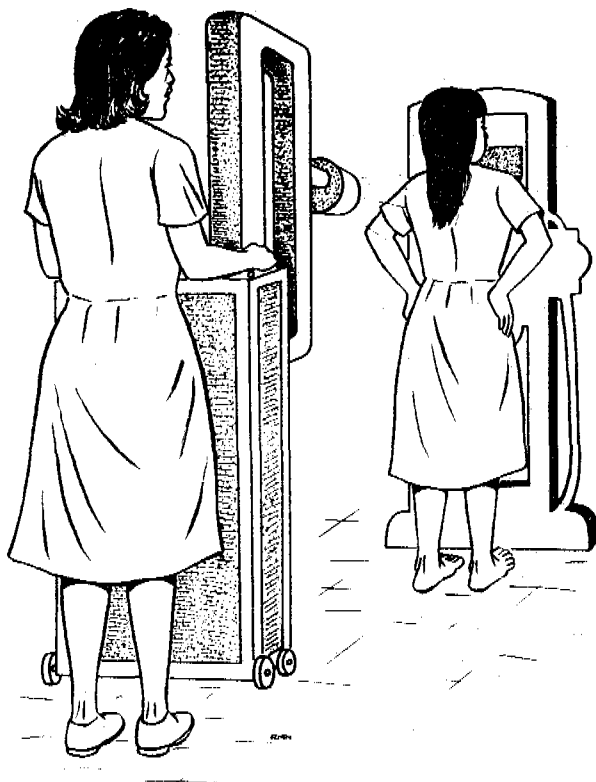




Yachamam kamanchintspa.

Topiarkorosatsi yasamam kayogchich pachtamatsich tsaposhama; ksokiaha. Pakchim ksokiya. Vador manxpez itipko ashkiya. Tochip zar dontati ashiro iponponar zar toshicho natstamam varitariya. Ashpatam chobiako mankiya. Ashko an tsotamparia. Ashpatam mankiaha, chobiakiaha. Ashko an tsotam doni. Itaro anomon kaapa yasamam pinasakich. Manko, chobiako doktor tinayachparia.

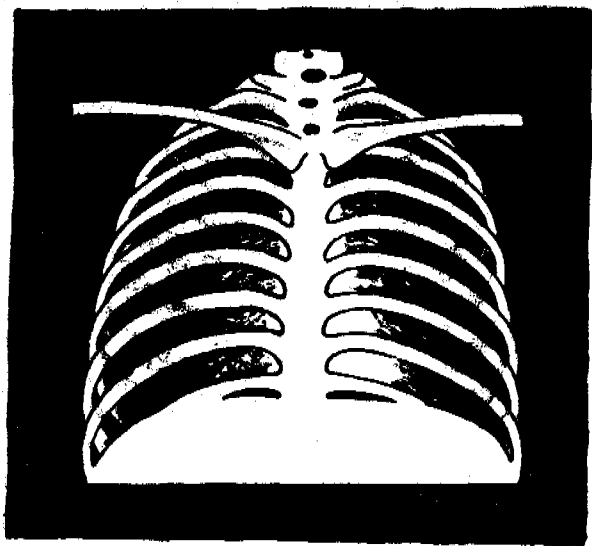
1. ¿Topiarkorosia yasamam ivashoaha kayogchich?
2. ¿Ashino natstamam varitach?



¿Radiografia maya? Anoa kamanchintspa.

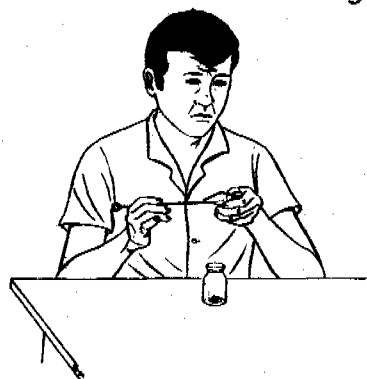
Tsotamam napamam tinako anoa Radiografia Pulmonar atiya. Tinako ksokiaha. Tpots tachakiaha. Tinayaro topiarkorosia yasamam varitariya. Misha irimiyaa pishako kapankacho yasaktamtich. Misha yova yarkacho, anoa tinayaro, yasamam varitartamcha.

1. Kiristiyanshoch kok vachiachkoria tinayaro ¿anoa amtariaha?
2. ¿Mayama tinach?



Tpots topiarkorosis tsotakcho, doktor tinakcho, anosh natstamam varitakiya. Vachiachkoria doktor tinakcho pakiya msas ashiro, borash porash ashiro pakiya. Tpots kanosko nish borash ashiro anosh pshtokiaha. Tpots topiarkorosis tsotama da kanosko pshtokiya vanosa. Tpots topiarkorosis tsotam don, doktor tinakcho, kantsirap pakiya. Borash doniya. Kantsirpinada pakiya.

1. ¿Tinayaro, vachiachkoria tsotamaa tamayaria pagchich?
2. Tpots topiarkoros da tsotama, ¿tamayaria pagach?



Vazia makinash napamam na kamanchintspa.

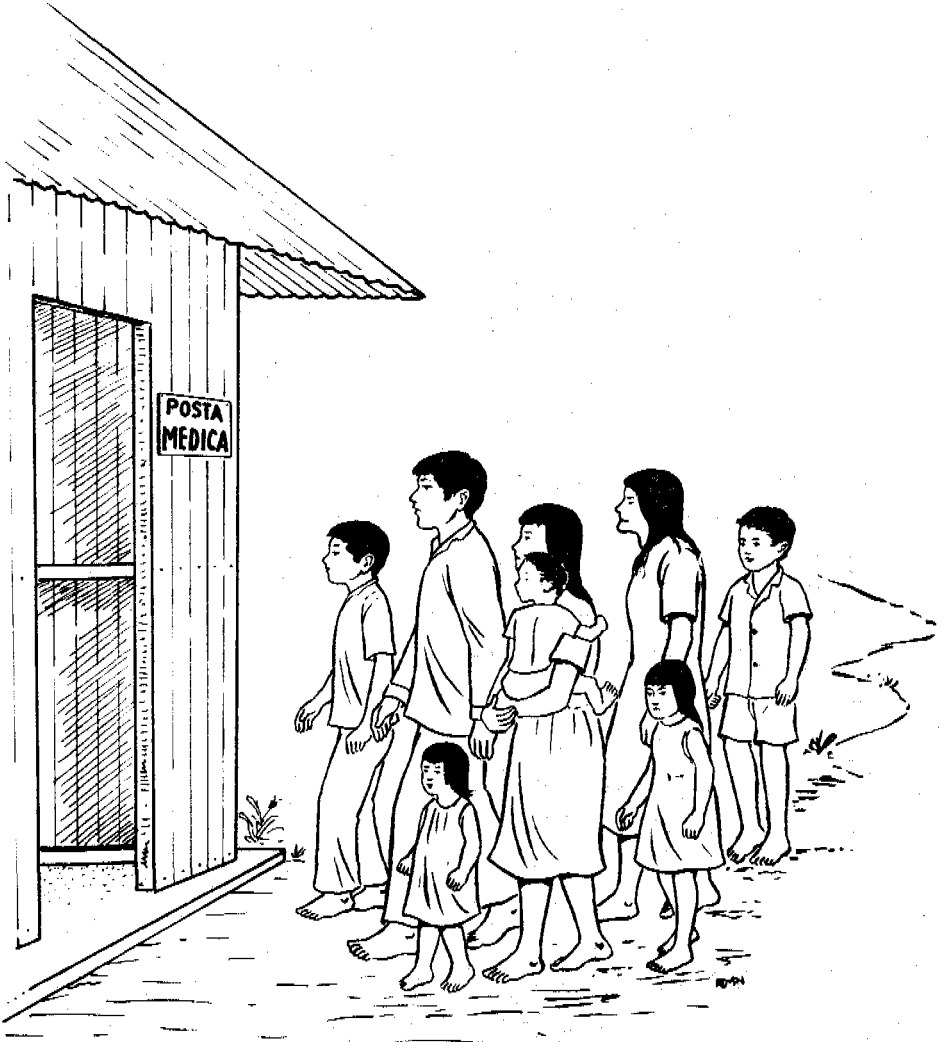
Ashiri doktor napko ¿Mayatsia napak?  
 Vazish tsotam tarinariya doktor pamam varitakiya;  
 makinpa pamam varitakiya. Napko ¿Doktor mayatsia  
 pak? atos, doktorshat: Anoa paktana ashicha niya.  
 Vatacha ini vani anosh ptsintsi ptsintsi ashisha;  
 táragiya doktoro. Ashiriya pzo pzo tayaro,  
 vazia potirash kavachiaro, potamshat doktoram  
 panaragiya. Doktorshat potiramon tapararagiya  
 vaziatsi. Shiario potiramonsha chobiapia  
 tapararagiya. Tsotashia chobiaposh paragiya.  
 Shiario makinpat naparagiya. Tsotashia pakiaro,  
 Ini tpots topiarkorosis tsotam tarcha; táragiya.

1. ¿Mayama vazia makinash napak?
2. ¿Doktor tamayaria vazia napach?



Tochip yachayaro doktor Arosaa: Topiarko-  
 rosis shiyaa tsotam tarcha; tãragiya. Vatam  
 pachtamash kayogarago chobiapi, manarago. Misha  
 vachiachkoria tinarago porash ashiro borash  
 paragiya. Misha vazish tsotashia paragiya.  
 Ashiriya doktor Arosaa kamanirago, magu zov  
 ashiragiya. Itaro doktorsha: Irimiyaa pishakosh  
 yaramama varitachparia; tãragiya. Shi vanasir  
 pishakosh yarachparia; tãragiya doktoro. Tsibon  
 masach pishayarosh anparia yarachsha; tãragiya.  
 Anoatsshat mazinayaro Arosa magu ksaragiya.  
 Itaro irimiyaa tsibon masach pishamam anomon  
 magu pakich mantsaragiya.

1. Doktor vazia napiaro, ¿maya paraga?
2. Doktor Arosaa; Topiarkoros shiyaa tsotacha;  
 tãyaro, Arossha anoa mazinayaro ¿amaragamasaha?



Doktor Arosaa: Po nancha; t ragiya. Misha, yo shiyash pagish takana anpa ichigoros nantsa; t ragiya. Pachtamaa kayogamam zadaktana yachamama; t ragiya doktoro. Vatam topiarkorosis tsotam tarcha ashpatam antati natstakiazich; t ragiya doktoro. Potamsha Arosa kosaragiya vazarallpata, misha omianpata, misha vip zamatpata. Ichigorosin kayogiaro Aros omian pachtam chobiaro manaragiya. Vipsha tsibon ashiritamta. Vazarallsha pachtam chobiaro manaragtamta. Manabayarosin ashiriya doktorshat vachiachkoria tinaragiya natstamama.

Tinayaro topiarkorosis tsotama natstaragiya omianatsi. Vip kamoza shiipamonchia anoatssa tsotaragitamta. Ashiriya doktor Arosaa vazaralli: Shiyaa siro topiarkorosis tsotaragcha, itaro na yaramshita; t ragiya. Vip 12 masach taro anoa doktor natstayaro, shi vanasircha; t ragiya doktoro.

1.  Aros vip vanip tara?
2.  Chak pachtam chobiaro manaraga?



Omian vachiachkori kocharagiya, minamari masach pisharagiya irimiyatsi, vatam da kaapa kocharagova. Vip shiipamonichsha ashiritamta. Ashiriya minamari masach pisharagiya irimiyatsi. Arosatsshat tochip tsop kayogaragiya irimiyatsi. Mishat tsibon masach pisharagiya. Arosa, iparis mino pishachillinpa irimiyatsi topiarkoros da tsotamama; táragiya. Itaro minam matayaro tsop pishachillinpa; táragiya doktoro. Arossha magu zov ashirago. Itaro da topiarkorosis tsotama, ¿mayamaha pishachillina? táragiya. Doktorsha: Da tsotamama; tárago. Arosshat: Ayo; táragiya.

1. ¿Omian vanip masach pisharaga irimiyatsi?
2. ¿Vipsha vanip masach pisharaga irimiyatsi?



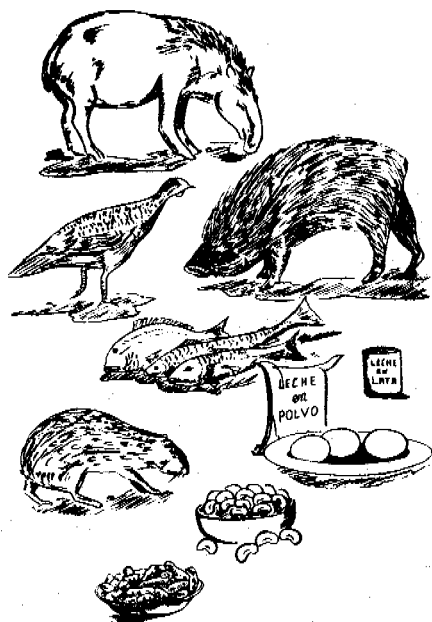
## LECCION IV

## DOKTOROA ISTAMPAN VANIAGO ANOAO KAMANKIYA

Da tpotsia topiarkorosis topatstamama anoao kaman-kiya.

Doktoroa istampam kiz tãragiya: ¿Tamachiazich da topiarkorosis tsotamama? Na kamanchintspa. Kamaniaro ¿Si na yovaa tayaspataragi anoatsi magoanaragis? tãrgiya. Mashkori ¿chaka na yamiaro kamanich? Na yasapani; tãragiya. (Mayistoro varoa 23 - 32 natstachpa magoa ptsiat ashimama.)

1. Tpots topiarkorosis tsotakcho kaziatkacho ¿Anoao tamachiazini minoa tpots da topatstamama?
2. Tpots topiarkoros tsotam ¿mayam piyam kavach kavach ashka? ¿Anoao da yotarita?
3. ¿Mayosh kavachamam varitaka?
4. Tpots tsotampa vashonad parat katogamam ¿mayam yotarita?
5. Kaso yotampat ¿mayam vashonad mamam yotarita?
6. Kiz topiarkorospa tsotam kamimam ¿mayam yotarita?
7. Tpots topiarkoros tsotam taro, kokoa shiipa tamomiario pzo pzo tayaro, ashiri ¿tamachiaha da minoa tsotamama?



### Vanasiri katogamam anoa kamankiya

Doktoroa istampani: Ichigoro zari vanasiri katogagcha; táragiya. Yo vitaminaa taro, yo proteina taro, yo mineral taro an ktogagtsa; tiya. Katogachos vachiachkoris yaramam istakiya; táragiya doktoroa istampani.

Yo proteina taro ini: zamzi, katamshi, karon-tsi, kayopchi, vakar mimir (tirigiarsin vamam varitariya, dontati ashiro aratshoch vamam varitariya), ktash vayagchi, misha poroto, misha yashi. Anosh proteina tarcha. Minomtash zari nimshia katogats tsibon katogagcha; táragiya.

1. ¿Kas yotam mayatsia katogach?
2. Katogats proteina taro ¿maya sora?



Ichigoro zari yo kas yotama an mineral taro yo vitamin taro anoa katogachpa. Ancha sora kupayo, korisha, naraha, mkocha, misha yoriva. Vishichi, paradama, palta, tomate, kacho, kazinaz vayaxa, mota vayaxa, misha lechuga, misha vayopshi, misha koradara (culantro atariya), misha masi, ichigoro vanosi misha verdura ktogagcha.

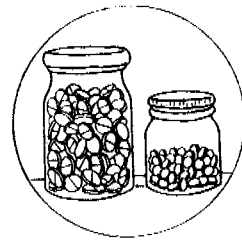
1. Yo vitamina taro, misha yo mineral taro kamanigadama.



Vanasir kanosamam anoa kamankiya.

Vanasiri kanosagcha; atiya doktoroa istampani. Tpots topiarkorosis tsotam kapog kanosachpa; atiya. Tochip tsop kanosagcha; atiya. Arosa kas yotayaro kapog kanosaragiya. Mzatsip patatamam narintspa; atiya. Kanoskopsha vachiachkorirish yarchiya mikiarsha; atiya.

1. ¿Tpotsia topiarkoros tsotaro yapiaha, narillpa, at?
2. Kanoskacho ¿istachiaha yaramama?



Irimiya vanasir pishamam anoa kamankiya.

Yo doktor ato anoa payogcha; atiya. Irimiyaa ichigoro zari pishagcha; atiya. Yovapor doktor varitachparia takcho, anpor ksagcha. Tpotsia magu ptsimama doktoroa istampani tsiyatsia kamaniragiya. Paporoa misha Tomasaa yo ashiragana anoa kamaniragiya. Arosam magoanamam vazaralliamtam magoanamamtam vipamtam magoanamam kamaniragiya doktoroa istampani, kiza.

1. Doktoroa istampani zaraginasha amaraga?
2. Doktoroa istampani chakaa kamanka?  
Sora kamanigcha.

## NA PAPOROA MISHA TOMASAA KAMANCHINTSPA



Paporo Tomaspat doktorap nataraganaya.  
Vatam vachiachkoria kizpori tsotama. Natiarsin  
doktor: Tochip tsop shiyaa kayogiaro, misha  
tsibon masach pishayaros yarachparia; táragiya.  
Tomas doktoroa koku payoyoro yararagiya.  
Paporsha doktoroa koku kapiatiaro yararagiahaha.

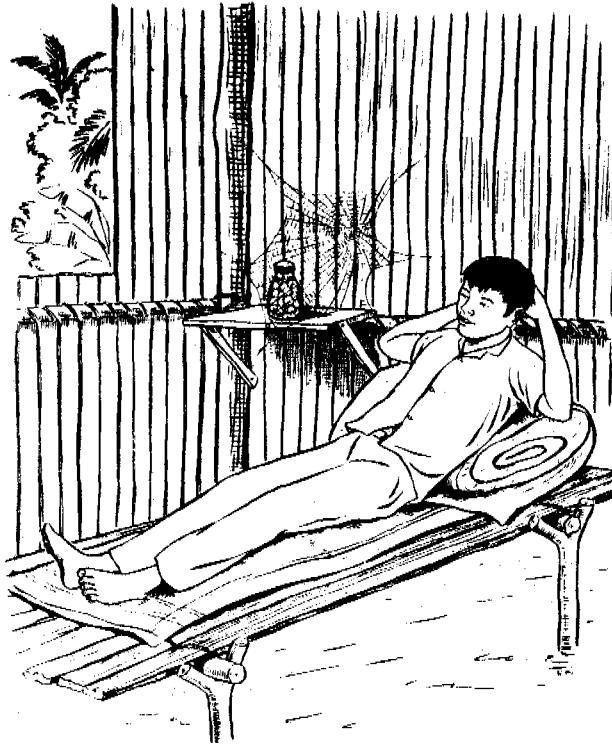
1. Tomasaa misha Paporoa ¿maya tsotaraga?
2. ¿Ashinoaha topiarkorospania kasamam varitach?



Na Paporoa kamanchintspa.

Minom tsop doktorop nataragiya irimiyaa kayogamama. Shiaro pakich kapaniragiya. Tsibonorinshiti tsop ashpatam nirta nirta ashiragiya. Tochparinshiti tsop zapani niraragiya. Namam gataragiya, vatam kayogamarani kizpor ksoragova. Misha nizaragiya. Doktorop zapani nantar ashko niziragiya. Vatam pakich kapaniarago, vatstataparia, tãragiya. Misha korikia irimiyamad kapiatamam gataragiya. Vatam natona tsipachiazi dabari; tãragiya.

1. Minam tsop ¿tamaraga Paporo?
2. ¿Mayam kayogamam vaanatsi da zadarag?



Misha irimiyaa ashpatam zari da pisharagiya. Bizayaro niraragiya. Vaani antap t ragiya. Irimiya istakiaha; t ragiya. Misha, Irimiyaa pishakori chiki ksokcha; t ragiya. Doktoroa istampani ichigoro zari irimiyaa pshagcha t ragita tsibon tomig magotari toshiragiya, vatam shonoshon tsotaragova. Doktoroa istampani topiarkorospan irimiya shonoshonopanpat vashonad pishakoch varitakiya; t ragiya. T yarita niraragiya.

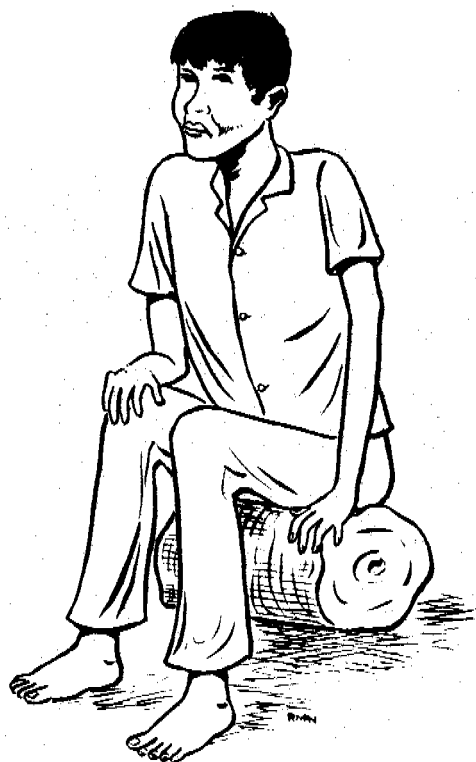
1. Shonoshon tsotayaro  tamaragiaha Paporo?
2. Doktoroa istampani  amaragiaha Paporoatsi?





Tpots irimiyarani topiarkarospani kachigara-  
 rago kanaporaganaya, tpotsi. Paporsha  
 irimiyarani kachigiaro doktorpi kanaporagiaha.  
 Vatam irimiyaa da tatsamoro pisharagova.  
 Zapishsha irimiyaa kachigiaro doktorop nataragiya.  
 Doktoroa istampanshat: Pshagi ichigoro zari  
 irimiya; táragiya. Pakich kapaniaragpasha itaro  
 pshatakiya yaramama; táragiya. Doniya irimiyaa  
 pishakosh yosor misisiachparia. Yaramam  
 bamshaparia; táragiya. Itaro Paporo  
 magoanaragiaha. Irimiyaa ashpatam zari kanamata,  
 kanamata ashirago kasaragiya.

1. Doktoroa istampani ¿maya kamanarag Paporoatsi?
2. ¿Papor istampania kok payoragiaha?  
 ¿Tochip tsop irimiyaa vanasiriaha pisharag?



Minam tsop matayaro toshicho misisiaragiya Paporo. Shiaro vapitam doktorap nataragiya. Doktor misha doktoroa istampani magu mantsaraganiya, vatam irimiyaa kasayaro natsha yaramam bamparia. Natsha tsotashia irimiypa pachamam bama. Vatam tsotashish irimiyaa kasirova. Misha minoatssha tpots topatstamam varitartamcha. Vatam vazish tsotashia vad tarcha.

1. ¿Vanip tsop pisharaga?
2. ¿Tamayaro tsotashish kasiraga irimiyatsi?



Tomasaa Kamanchintspa.

Tomassha ichigoro zari kayogamam nataragiya. Nitatiya zaria kanamaragiaha. Tochip tsop irimiyaa pishayaro kapaniaragiya. Ashiriya doktor kayogamam vparia; tárago. Itaro irimiyaa ksarillpa; táragiya. Kaapa yaramam zadkiasha minam masach anomon chavpi pishayarosh ksagcha; táragiya. Shi kapaniaritatish itaro izoro yararagiazish. Vad tsotashish tarcha; táragiya.

1. ¿Tomas ichigoro zari irimiyaa pisharagiaha?
2. ¿Vanip zar pshataraga irimiyaa pishamama?



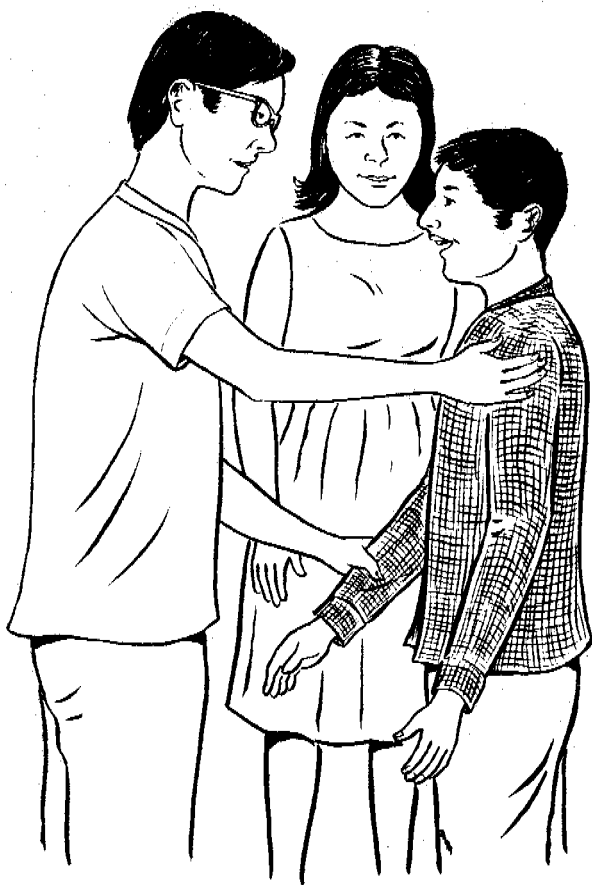
Tomassha: ¿Tamachiazi? ¿Maypataha  
 tovapchia irimiyamada? táragiya. Vatam chiniami  
 yamaraginava, ashiriya korikiria tochigiatana,  
 irimiyamada; táragiya. Vizallia: Irimiyaa  
 paxanxamam pinasaktanicha. ¿Maypata tovapaychich?  
 Vatam korik kachigaragova; táragiya.

Vizallsha: Dona irimiyaa pishakosh tsipach-  
 pasha. No ponikina. Tsipakchosh anoa ponikina.  
 Tsipakchinarish ashiriya ¿chaka novam zamzia  
 nachogayach? misha ¿chakaha iyam pzatsia mazach  
 ipariami vatogashi? táragiya. Ktashorinia  
 paxanxiani, panayani. Anpata korik potamama  
 irimiyamad tovapamama. Ashiriya ktash zapish  
 pzapanichparia yosoro; táragiya.



Tomas vizallia: Zoraktishcha; táragiya.  
 Shiaro ktashoa panarago korikia potaragiya, anpat  
 irimiyaa paxanxamama. Tsibon masach irimiyaa  
 pisharago doktorsha vachiachkoria tinayaro,  
 napiaro, vanasiri parago. Natonacha zarallish,  
 vanasiriya; tárago. Irimiya vapshaparia.  
 Varitayalliya; táragiya doktoro.

1. ¿Tomas vizall maya poniraga?
2. ¿Tomas maypataha tovaparag irimiyamada?
3. ¿Vanipaha masach toshiramcho, vanasircha;  
 doktor tárag?



Tomassha magu ksaragiya. Doktor mishat istampani magu ksaragitamta. Tomasa shi vanasirish irimiyaa pisharagish; táragiya doktoro. Magi kisa; táragiya. Irimiyaa vanasiri pishayarosh kapaniaragsha; táragiya doktoro.

1. ¿Doktor misha istampani ashiro magu ksaragiaha?
2. ¿Amaraga Tomasatsi?



Paporoa misha Tomasa ivapayaro kamanirago, Arosatsi: ¿Na si tamachiazis? táragiya. Yaramam zadkiasa irimiyaa pishagtsa. ¿Tamaría dona irimiyaa pishakos yarchis? táragiya. Zapani tsop pishayaros yaramam varitakiya. Dona ashkos ¿tamaría yarchis? táragiya. ¿Si tamachiazis? táragiya.

1. Doktoroa istampani ¿chakaa kamaniraga?
2. ¿Tpots topiarkorosis tsotakcho, vaana zadko, yariachiaha?

## TRADUCCION AL CASTELLANO

Página 7

## LA TUBERCULOSIS PULMONAR

## LECCION I

## INTRODUCCION Y CONTAGIO

Hace tiempo en una comunidad había un hombre que se llamaba Noé. Tenía más de cuarenta años cuando salió de su pueblo a trabajar. Se fue lejos. Al principio todo marchaba bien. Pero Noé poco a poco comenzó a sentirse enfermo y no tenía tanta fuerza como antes. Noé era hombre fuerte, por esto no hacía caso a su cansancio y seguía trabajando como siempre. Por fin se puso tan débil que ya no pudo trabajar y tuvo que regresarse a su casa. Su familia se asustó porque estaba muy delgado. Tenía mucha tos, y esputos muy amarillos. Pero nadie sabía que la enfermedad que Noé tenía se llamaba tuberculosis pulmonar. Tampoco sabían que esta enfermedad podía pasar a otras personas de la comunidad.

1. ¿Cómo se llamaba el hombre?
2. ¿Qué enfermedad tenía?

Página 8

¿Qué es la tuberculosis?

La tuberculosis es una enfermedad que, casi siempre, ataca a los pulmones aunque puede atacar cualquier parte del cuerpo: las glándulas linfáticas, los huesos, los riñones, etc. Al principio, la tuberculosis pulmonar comienza en una parte pequeña de los pulmones. Y el enfermo, como Noé, no siente casi nada, ni sabe que está enfermo. Pero, la enfermedad sigue progresando hasta que destruye una gran parte de los pulmones. Y, al fin, el enfermo se siente muy mal. Sin las medicinas adecuadas, puede morir.

1. ¿Dónde comienza la tuberculosis?
2. ¿Qué sucede si el enfermo no toma medicina?



Página 9

¿Cómo se origina la tuberculosis?

La tuberculosis se origina por microbios muy pequeños. No podemos ver estos microbios a simple vista. Podemos verlos solamente con un microscopio. En el microscopio, los microbios parecen más grandes de lo que son. Estos microbios se encuentran en los esputos de los enfermos. En el dibujo se puede ver cómo eran los microbios en los esputos de Noé.

Ahora, vamos a seguir con la historia de Noé. Vamos a ver cómo los microbios de sus pulmones pasaron a otras personas de la comunidad.

1. ¿Dónde se encuentran los microbios?
2. ¿Cómo podemos ver los microbios?

Página 10

¿Cómo pasó la enfermedad de Noé a las demás personas de la comunidad?

Primero, los microbios de la tuberculosis pasaron a la esposa de Noé. Pasaron fácilmente porque salieron con las gotitas de agua que salieron de los pulmones cuando Noé respiraba, hablaba, tosía o estornudaba.

1. ¿A quién contagió Noé?
2. ¿Cómo contagió a la persona?

Página 11

Así entraron directamente a los pulmones de su esposa. Después de seis meses, ella comenzó a toser. Al año y medio, ya estaba delgada, débil, con mucha tos, y a veces escupía sangre: Estaba con tuberculosis también. De los pulmones de ella, los microbios pasaron directamente a los pulmones de su nieta. ¡Vamos a ver por qué!

1. ¿Cuándo comenzó a toser?
2. ¿Después de un año y medio estaba gorda?

Página 12

A la esposa de Noé le gustaba cuidar a sus nietos. Los cuidaba para ayudarle a su hija, y porque los quería también. Una de sus nietas, que tenía casi dos años de edad, la quería mucho a su abuelita. Siempre estaban juntas. A veces dormían dentro del mismo mosquitero. Después de 8 meses, la niña comenzó a perder peso y tenía una tos seca. Por las tardes tenía fiebre, y por la noche sudaba mucho. Nadie sabía que la niña estaba con tuberculosis. Se había contagiado al respirar el aire que botaban los pulmones de su abuelita. Y la enfermedad seguía pasando a otros. Pasaba con el aire que salía de los pulmones de Noé y su esposa.

1. ¿Qué le gustaba a la esposa de Noé?
2. ¿Cuántos años tenía su nieta?

Página 13

Aunque la enfermedad casi siempre pasa directamente de una persona a otra por medio del aire que botan los enfermos al respirar, a veces también pasa por medio de los esputos del enfermo.

Noé escupía en cualquier sitio. Como los demás en la comunidad, él no sabía el peligro que había en eso. Escupía en el piso de la casa, debajo de la casa y en los terrenos alrededor de la casa. Estos esputos estaban llenos de microbios de tuberculosis. Y estos microbios entraban al cuerpo de los sanos. ¿Quieren ver cómo?

1. ¿Dónde escupía Noé?
2. ¿Cómo pasa la enfermedad de una persona a otra?

Página 14

A las moscas les gusta pararse en los esputos, ¿no es cierto? Las moscas tienen muchos pelos en las patas. Por eso, al pararse en los esputos de Noé, los microbios de la tuberculosis se pegan a las patas de las moscas. Con un vidrio de aumento podemos ver más claramente las patas de una mosca.

1. ¿Dónde se paran las moscas?
2. ¿Qué tienen las moscas en sus patas?

### Página 15

¡Mire la suciedad que está pegada a la pata de esta mosca! Y esa suciedad contiene los microbios que estaban en los esputos de Noé.

1. ¿Qué tienen las moscas pegadas a sus patas?
2. ¿Qué contiene esa suciedad?

### Página 16

Después de pararse en los esputos de Noé, las moscas salieron de su casa en busca de más comida. En otro lado de la comunidad el almuerzo estaba listo. Aquí las moscas encontraron más comida. ¡Mire al joven que está comiendo la misma comida donde se habían parado esas moscas! Así pasaron los microbios de la boca de Noé al cuerpo del joven.

1. ¿A dónde se fueron las moscas?
2. ¿Qué está comiendo el joven?

### Página 17

Un día una familia fue de visita a la casa de Noé. Esta familia tenía un niño de un año de edad. El niño estaba jugando alegremente en el piso de la casa. Los padres del niño no sabían el peligro que había allí. El piso estaba lleno de esputos que Noé había escupido. Los esputos estaban secos, pero los microbios de la tuberculosis todavía estaban vivos. El niño tocó todo. Pero, ¡mire! ¡El niño se puso la mano en la boca! Pobres padres. Ellos no sabían que así su bebé podía enfermarse con la tuberculosis.

1. ¿Qué edad tenía el niño?
2. ¿Qué hizo el niño?

### Página 18

La esposa de Noé se puso a preparar masato. Como ustedes saben, ella estaba muy enferma con tuberculosis. Por su

debilidad no podía ir a la chacra para trabajar. Pero en la casa podía masticar la yuca. Ella no sabía el peligro. Los que tomaron el masato tampoco sabían el peligro que había en eso. Pero los microbios de los pulmones de la esposa de Noé se mezclaron con la yuca. Cuando la señora de Noé escupía el masato, escupía también los microbios de la tuberculosis. De esta manera los sanos estaban en peligro de contraer la tuberculosis.

1. ¿Qué preparó la esposa de Noé?
2. Cuando la esposa de Noé escupía el masato, ¿qué pasaba?

#### Página 19

Cuando los hombres regresaron de cazar fueron invitados a tomar masato en casa de Noé. Todos estaban muy contentos. Se pasaron el tazón para tomar el masato. El dueño de casa, Noé, también usó el mismo tazón. Nadie sabía que la enfermedad de Noé y su esposa fácilmente podía pasarles a los demás. Pero, así es con la tuberculosis. Cuando una persona sana toma masato preparado por un enfermo, los microbios pasan de la boca del enfermo al cuerpo de los sanos. Los microbios también pasan cuando una persona sana usa la misma taza o cualquier utensilio que ha usado una persona con tuberculosis. En la comunidad de Noé, la tuberculosis siguió pasando poco a poco a otros, y a otros.

1. ¿Qué tomaron los hombres?
2. ¿Qué pasa cuando una persona sana usa la misma taza que una persona con tuberculosis?

#### Página 20

Esto ocurre cuando la familia usa los utensilios que usa un enfermo. Por ejemplo, en la comunidad de Noé había otra familia donde la mamá también tenía tuberculosis. Como no había suficientes platos, tazas, ni cucharas, la mamá y sus hijos usaban los mismos utensilios. Todos tomaban el chapo y la sopa con la misma taza, la misma cuchara, y el mismo plato. Entonces, así la tuberculosis de la mamá podía pasar a sus niños. ¡Pobre mamá! Ella no sabía el daño que les estaba haciendo a sus hijos.

1. ¿Por qué usaban la mamá y sus hijos los mismos utensilios?
2. ¿Era la familia de Noé la única familia con tuberculosis?

### Página 21

La misma mamá tenía la buena costumbre de taparse la boca y la nariz al toser. Pero, después de toser no se lavaba las manos. Entonces, al sacar la yuca de la olla para darle a su hijo menor, pasaba en la yuca los microbios de la tuberculosis. Y así enfermó al niño.

1. ¿Qué buena costumbre tenía esa mamá?
2. Pero, ¿qué es lo que no hacía después de toser?

### Página 22

¿Quién iba a imaginarse que los microbios de Noé iban a pasar tan fácilmente a otros en la comunidad? Pero así es como pasó.

Ya han pasado varios años desde que murieron Noé, su esposa y otros en la comunidad, a consecuencia de la tuberculosis. Pero, hoy día, la tuberculosis sigue avanzando en la comunidad porque ellos todavía no saben cómo pasa de persona a persona la enfermedad. Ellos no saben tampoco qué pueden hacer para defenderse contra la tuberculosis.

1. ¿Por qué murieron Noé y su esposa?
2. ¿Por qué sigue avanzando la tuberculosis en la comunidad?

### Página 23

## LECCION II PREVENCION

¿Qué puede hacer un enfermo para evitar que la tuberculosis pase a los sanos? ¿Qué puede hacer una comunidad para que la enfermedad no pase a todos?

Los enfermos con síntomas como los que tenía Noé, deben ir a un médico. Es posible sanarse si uno toma medicinas durante un tiempo largo con el control del médico. Noé se habría sanado completamente si hubiera ido al médico.

1. ¿A dónde deben ir los enfermos?
2. Si Noé hubiera ido al médico, ¿habría muerto?

#### Página 24

Un enfermo como Noé debe usar un papel o una hoja para escupir. Después debe botar el papel o la hoja al fuego. El fuego mata los microbios de la tuberculosis. Así no habrán microbios que contaminen el piso de la casa ni los alrededores; ni habrán microbios que pueden ser llevados por las moscas a otras casas donde las familias están sanas. La gente sana no encontrará microbios al tocar las cosas.

1. ¿Para escupir, qué debe usar un enfermo?
2. ¿Qué es lo que mata a los microbios?

#### Página 25

Hasta que el médico diga que ya no hay microbios de tuberculosis en sus esputos, el enfermo debe quedarse un poco aislado de la familia. Debe dormir en un cuarto separado, o a un lado de la casa, aparte de los demás, y con su propio mosquitero. Los enfermos nunca deben dormir cerca a los niños, ni dentro del mismo mosquitero.

1. ¿Hasta cuándo el enfermo debe quedarse aislado?
2. ¿Dónde debe dormir el enfermo?

#### Página 26

Al toser o estornudar, uno debe cubrirse la boca y la nariz con la mano o un trapo. Así puede evitar que los microbios pasen a los sanos por medio del aire.

1. ¿Qué se debe hacer al toser?
2. ¿Porqué se debe cubrir la boca y la nariz?

#### Página 27

Debe lavarse las manos frecuentemente, especialmente después de que se ha cubierto la boca y nariz al toser o estornudar.

1. ¿Qué se debe hacer frecuentemente?
2. ¿Cuándo se debe lavar las manos especialmente?

### Página 28

El enfermo debe tener y usar sus propios utensilios para comer, tomar masato, etc., hasta que el médico diga que ya no tiene nada de microbios en sus esputos. Es decir, debe tener su propia taza, cuchara y platos. Nadie debe usar los utensilios del enfermo.

Los utensilios del enfermo deben ser lavados separadamente de los utensilios de los sanos. Luego, es bueno hervir los utensilios para que mueran los microbios.

1. ¿Hasta cuándo el enfermo debe usar sus propios utensilios?
2. ¿Qué es bueno hacer para que mueran los microbios?

### Página 29

Los enfermos con tuberculosis, como la esposa de Noé, no deben cuidar a niños hasta que el médico les permita.

Si una señora que tiene un bebé u otros menores de edad, contrae esta enfermedad, el médico puede darles medicina a esos niños para protegerlos contra la enfermedad. También los adultos sanos en la familia pueden tomar la misma medicina para protegerse de la enfermedad.

1. ¿Se debe obedecer al médico?
2. ¿Qué es lo que pueden tomar los niños para protegerse contra la enfermedad?

### Página 30

Ustedes comprenden el peligro que hay si un enfermo mastica la yuca para hacer el masato, ¿verdad? Entonces los enfermos no deben hacer el masato.

1. ¿Hay peligro si los enfermos hacen masato?
2. ¿Crees que los enfermos deben hacerlo?

Página 31

Todos en la comunidad deben proteger los alimentos contra las moscas, porque las moscas pueden traer los microbios de la tuberculosis.

1. ¿Contra qué cosa deben los de la comunidad proteger los alimentos?
2. Y ¿Por qué?

Página 32

Cuando hay oportunidad, todos deben recibir la vacuna B.C.G. contra la tuberculosis. La vacuna B.C.G. ayuda al cuerpo a defenderse de tuberculosis. Aun los recién nacidos pueden recibir esta vacuna.

1. ¿Qué vacuna se debe recibir contra la tuberculosis?
2. ¿Los más pequeños también deben recibirlos?

Página 33

## LECCION III

## DIAGNOSTICO Y TRATAMIENTO

En una comunidad donde había muchos enfermos con tuberculosis, vivía una señora que se llamaba Rosa. Un día, ella fue a ver al médico. Rosa ya había tosido mucho durante cinco meses. Estaba delgada y débil. En las tardes tenía fiebre y siempre le dolía la espalda cuando respiraba. El médico pensó que Rosa tenía tuberculosis, pero para estar seguro tuvo que hacerle unos exámenes. Le hizo la prueba de la tuberculina, le tomó una radiografía pulmonar, e hizo los análisis de sus esputos.

1. ¿Cómo se llamaba la señora?
2. ¿Qué sentía cuando respiraba?

Página 34

¿Cómo es la prueba de la tuberculina?

La prueba de la tuberculina es una pequeña inyección puesta en la piel del antebrazo. Casi no duele. Es parecido, más o menos, a la picadura de un zancudo grande.



Después de 3 ó 4 días es posible saber el resultado de la prueba. Cuando la parte donde se inyecta la tuberculina se pone roja e hinchada; es una reacción positiva. Cuando no hay nada alrededor de la parte inyectada; indica que es una reacción negativa. Una reacción positiva no indica con seguridad que la persona tiene la enfermedad. Solamente le ayuda al médico a saber si es necesario sacar una radiografía de los pulmones, o no.

1. ¿En dónde se pone la prueba de la tuberculosis?
2. ¿Después de cuánto tiempo se puede saber el resultado de la prueba?

### Página 35

¿Qué es una radiografía pulmonar?

Una radiografía pulmonar es solamente una foto de los pulmones. La toma de una radiografía no produce dolor. El paciente no siente nada. Con una radiografía los médicos pueden ver si una persona tiene tuberculosis en los pulmones o no. También la radiografía sirve para saber cómo siguen los pulmones de un enfermo mientras está tomando las medicinas y también para saber si los pulmones están completamente sanos.

1. ¿Cómo se llama la foto de los pulmones?
2. ¿Para qué sirve?

### Página 36

Cuando alguien tiene tuberculosis, una radiografía nos ayuda a saberlo. Al mirar la fotografía de los pulmones vemos la parte nublada y las manchas blancas como si el enfermo tuviera pedacitos de algodón en sus pulmones. Al respirar el aire no puede entrar a las partes enfermas; estas partes enfermas salen nubladas en la foto. Si una persona no tiene tuberculosis, el aire puede entrar bien a los dos pulmones. En la radiografía todo se ve oscuro y sin manchas blancas, cuando la persona está sana.

1. ¿Cómo salen las partes enfermas en la foto?

2. Cuando una persona está sana ¿cómo se ve todo en la radiografía?

Página 37

¿Qué es un análisis de esputos?

Un análisis de esputos se hace para saber si el enfermo tiene microbios de tuberculosis en los esputos. Para hacer este análisis, el enfermo debe escupir en una botella o pomo lo que salga de sus pulmones cuando tose. Al día siguiente debe llevarlo para entregarlo al médico. El médico pone los esputos sobre una lámina de vidrio y los tiñe con un tinte especial. Luego lo pone en un microscopio y mira. Si ve microbios de tuberculosis, sabe que la persona tiene esa enfermedad.

1. ¿Para qué se hace el análisis de esputos?
2. ¿Qué hace el médico con los esputos?

Página 38

Después de haber hecho estas tres pruebas, el médico ya estuvo seguro de que Rosa tenía tuberculosis. Su antebrazo tenía una mancha hinchada y roja; la radiografía mostró que uno de sus pulmones tenía una parte nublada (parecía estar lleno de algodón); y en los esputos también encontró microbios de tuberculosis. Pobre Rosa, tuvo miedo al saber que tenía tuberculosis. Pero el médico le explicó que había medicinas para esa enfermedad, y si Rosa las tomaba bien, podría sanarse por completo. Al saber eso, Rosa ya no se sintió tan triste. Pero el médico le dijo que debería tomar la medicina durante un tiempo largo, aun hasta 2 años. Rosa pensó que eso sería muy duro.

1. ¿Qué encontró el médico en los esputos?
2. ¿Qué sintió Rosa al saber que tenía tuberculosis?

Página 40

El médico le pidió a Rosa que regresara al día siguiente. Tenía que regresar con todos los que vivían en la misma casa con ella. El médico le dijo que a ellos también debería

tomarles la prueba de la tuberculina. Es posible que una persona tenga tuberculosis sin sentirse enferma. Entonces, al día siguiente, Rosa llegó con toda la familia: el esposo, su suegra y cinco hijos. Resultó que su suegra, su esposo y dos de sus hijos tenían pruebas positivas. (Es decir que tenían manchas rosadas e hinchadas en el antebrazo.) A los cuatro que tenían pruebas positivas les tomaron una radiografía. Resultó que la suegra y el hijo menor tenían tuberculosis. La radiografía de su esposo mostró una cicatriz sanada de tuberculosis en los pulmones. La radiografía del hijo mayor, un joven de 12 años de edad, indicaba que no tenía tuberculosis.

1. ¿Cuántos hijos tiene Rosa?
2. ¿Quiénes de su familia tenían pruebas positivas?

#### Página 41

Como la tuberculosis de la suegra y el niño no estaba avanzada, sólo tenían que tomar pastillas durante un año. Rosa tenía que recibir inyecciones durante 3 meses, además de tomar las pastillas. El médico le dijo a Rosa que a los otros hijos en la familia también les iba a dar pastillas. Pero ellos deberían tomarlas durante 6 meses nada más. Eso la asustó a Rosa, y ella preguntó al médico: —¿por qué deben tomar las pastillas si no tienen tuberculosis?

El médico le explicó que eso los protegería del contagio.

1. ¿Durante cuánto tiempo la suegra y el niño tenían que tomar pastillas?
2. Y Rosa ¿qué tenía que recibir durante 3 meses?

#### Página 42

#### LECCION IV

#### CONSEJOS AL ENFERMO CON TUBERCULOSIS

#### Evitar que la enfermedad pase a los demás.

Una enfermera les dio algunos consejos. Primero, les explicó lo que deben hacer los enfermos para evitar que la enfermedad pase a otros en la comunidad. Ustedes ya saben cuáles son estos consejos, ¿no es cierto? ¿Quiénes pueden

contestar las siguientes preguntas? (El educador puede leer las páginas 23-32 para recordar bien las buenas respuestas.)

1. Para evitar que los microbios de los pulmones salgan al aire, ¿qué debe hacer el enfermo al toser o estornudar?
2. ¿Por qué el enfermo no debe escupir en cualquier lugar?
3. ¿Qué debe hacer el enfermo con los esputos?
4. ¿Por qué los enfermos no deben comer y tomar con los mismos utensilios (tazas, cucharas, platos, etc.) que usan los sanos?
5. ¿Por qué los enfermos no deben dormir con los sanos dentro del mismo mosquitero?
6. ¿Por qué un enfermo no debe hacer el masato?
7. ¿Qué debe hacer el enfermo después de taparse con la mano al toser o estornudar?

#### Página 43

#### Alimentarse bien

La enfermera les dijo también que los enfermos deben alimentarse bien todos los días. Deben comer alimentos que tengan muchas proteínas, vitaminas y minerales. Esto ayuda a que los pulmones se sanen más rápidamente.

Los alimentos ricos en proteínas son todos los alimentos de origen animal como carne, aves, pescado, leche (fresca, en polvo o lata), huevos de gallina u otros animales, etc. También los frijoles y el maní tienen muchas proteínas. Es necesario comer algunos de estos alimentos ricos en proteínas dos veces al día, por lo menos.

1. ¿Qué clase de comida deben tomar los enfermos?
2. ¿Cuáles son los alimentos ricos en proteínas?

#### Página 44

También, los enfermos deben comer, todos los días, alimentos que tienen vitaminas y minerales como papaya, piña, naranja, cocona, zapallo, camote, palta, plátano, tomate, aguaje, hojas verdes (hojas tiernas de yuca, pituca, lechuga,

etc.), chonta, culantro, pifayo, o cualquier fruta o verdura de la estación.

Dé algunos ejemplos de los alimentos que tienen vitaminas y minerales.

Página 45

Descansar bien

La enfermera les explicó también que los enfermos con tuberculosis deben descansar el mayor tiempo posible. Es bueno guardar cama durante los primeros meses de tratamiento. En esa familia la mamá era la más enferma, y ella tenía que descansar mucho. Un enfermo de tuberculosis no debe ir a la chacra a trabajar. Con el descanso, los pulmones pueden sanarse más fácilmente.

1. ¿A dónde no debe ir un enfermo de tuberculosis?
2. ¿El descanso ayuda a los pulmones?

Página 46

Tomar bien la medicina

El último consejo, y el más importante de todos, fue el de seguir bien el tratamiento. Especialmente, deben tomar sus pastillas todos los días hasta que el médico diga que las puede dejar. Para ayudarle a Rosa y su familia a entender mejor la importancia de esto, les contó una historia acerca de dos hombres llamados Pablo y Tomás.

1. ¿Cuál fue el último consejo?
2. ¿Cómo se llaman los hombres de esta historia?

Página 47

LECCION V

HISTORIA ACERCA DE PABLO Y TOMAS

Hace dos años que Pablo y Tomás llegaron a una posta médica. Los dos estaban muy enfermos con tuberculosis. Los dos necesitaron inyecciones durante tres meses, y pastillas aun hasta por dos años. Tomás se sanó bien, pero Pablo no.

1. ¿Qué tenían Pablo y Tomás?
2. ¿Hasta cuándo tenían que tomar las pastillas?

Página 48¿Qué pasó con Pablo?

Durante el primer mes de tratamiento, Pablo iba todos los días a la posta médica para hacerse poner las inyecciones. Y comenzó a sentirse un poco mejor. Pero durante el segundo mes ya no fue todos los días; y al tercer mes, faltó mucho más. A él no le gustaban las inyecciones porque le dolían. Tampoco le gustaba pasar tanto tiempo yendo a la posta médica. Como se sentía un poco mejor, pensaba que ya no valía la pena. Además de eso, no quería gastar su dinero en las inyecciones, especialmente porque ahora no tenía miedo de morirse.

1. ¿Qué hacía Pablo durante el primer mes del tratamiento?
2. ¿Por qué no le gustaban las inyecciones?

Página 49

Tampoco tomaba bien las pastillas. No se acordaba de tomarlas todos los días. ¡Tanta molestia era! y pensaba que en realidad las pastillas no servían casi para nada. Además de eso, decía que a él no le caían bien las pastillas para la digestión. Y cuando estaba resfriado, dejaba de tomar las pastillas por más de dos semanas, a pesar de que la enfermera le dijo que podía tomarlas aunque estuviera con otra enfermedad, o estuviese tomando otros remedios.

1. ¿Qué hizo Pablo mientras estaba resfriado?
2. ¿Qué le había dicho la enfermera?

Página 50

Igual que los otros enfermos con tuberculosis, Pablo tenía que regresar a la posta médica cada mes para recibir más pastillas. Pero, como Pablo no las tomaba bien, no regresaba. Por fin, Pablo regresó a la posta médica por sus pastillas. La enfermera trató de explicarle la importancia de tomar las pastillas todos los días. Le dijo que aunque se sintiera un poco mejor, sus pulmones todavía no estaban sanos; y si dejaba de tomar las pastillas, se empeoraría y sería aun más difícil recuperarse después. Pero Pablo no

quería entender todo eso. Y durante los 3 meses siguientes no tomó bien las pastillas. Al fin, dejó de tomarlas por completo.

1. ¿Qué le explicó la enfermera?
2. Durante los siguientes 3 meses ¿tomó las pastillas?

### Página 51

Pasaron seis meses. Nuevamente el pobre Pablo estaba muy enfermo con tuberculosis. Por fin, regresó a la posta médica. La enfermera y el médico sintieron mucha pena; ellos sabían que iba a ser muy difícil que Pablo se sanara. Iba a ser difícil porque los microbios iban a tener más fuerza para luchar contra la medicina. Iba a haber más resistencia a la medicina. Los microbios ganaron esta resistencia porque Pablo no tomaba la medicina todos los días. Es decir, ahora la medicina no iba a matar fácilmente los microbios. Lo peor era que Pablo todavía tenía los microbios de tuberculosis en los esputos. Por eso, la enfermedad todavía podía pasar fácilmente a otros en la comunidad por medio de él.

1. ¿Cuántos meses pasaron?
2. ¿Por qué los microbios habían ganado resistencia a la medicina?

### Página 52

#### Ahora veamos qué pasó con Tomás

En cambio, Tomás, quien sanó bien, siempre llegaba a la posta médica para hacerse poner las inyecciones. El tomaba bien las pastillas todos los días. Después de tres meses, se sintió mucho mejor, y el médico le dijo que podía dejar de aplicarse las inyecciones; pero que siguiera tomando las pastillas un año y medio más si quería sanarse por completo. El médico le explicó que aunque se sintiera mejor, sus pulmones todavía no estaban sanos por completo.

1. ¿Tomaba Tomás las pastillas todos los días?
2. ¿Durante cuánto tiempo más tenía que tomar las pastillas?

Página 53

Tomás pensaba que esto era muy difícil porque ya había vendido su chanco para pagar las inyecciones. Le dijo a su esposa: —¡No podemos comprar pastillas para tantos meses más!

Pero ella le dijo: —Tomás, yo tengo mucho miedo de esta enfermedad. Si no te sanas del todo, vas a vivir enfermo y, tal vez, puedes morir. Entonces, ¿quién irá al monte? ¿quién hará la chacra para mí y para nuestros hijos? Mejor hacemos un sacrificio ahora para tenerte sano por muchos años. Podemos vender las gallinas; con el tiempo criaremos más.

Página 54

Tomás supo que su esposa tenía razón. Vendieron las gallinas, y él pudo seguir tomando sus pastillas según las indicaciones del médico. Después de dos años, el médico le dijo que sus pulmones ya estaban bien sanos según la radiografía, y que podía dejar de tomar las pastillas.

1. ¿De qué tenía miedo la esposa de Tomás?
2. ¿Con qué pagaba las medicinas Tomás?
3. ¿Después de cuánto tiempo el médico dijo que sus pulmones ya estaban sanos?

Página 55

Tomás se puso muy contento. La enfermera y el médico también estaban contentos. Lo felicitaron a Tomás porque había cumplido el duro trabajo de tomar correctamente la medicina hasta sanarse por completo.

1. La enfermera y el médico ¿estaban contentos?
2. ¿Qué le dijeron?

Página 56

Al terminar la historia acerca de Pablo y Tomás, la enfermera les dijo a Rosa y su familia: —Son ustedes los enfermos quienes pueden escoger su destino. Pueden tomar



bien la medicina por un largo tiempo y sanarse, o tomarla mal y quedarse siempre medio enfermos. Su futuro está en las manos de ustedes mismos para sanarse o no.

1. ¿A quiénes habló la enfermera?
2. ¿Quiénes son los que pueden escoger su destino?

## ALFABETO CANDOSHI

El alfabeto candoshi se compone de letras simples y compuestas: *a, b, ch, d, g, h, i, k, ll, m, n, nts, nx, o, p, r, s, sh, t, ts, u, v, x, y, z, '.* Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología candoshi.

- b* se pronuncia como el grupo *mp*, donde la *m* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *bapa* "virote".
- d* se pronuncia como el grupo *nt*, donde la *n* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *dencha* "no hay".
- g* se pronuncia como el grupo *nc*, donde la *n* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *goatsi* "camino".
- h* es más suave que la *j* castellana. Ej.: *vanidaha* "no existe".
- ll* se pronuncia como el grupo *nch*, donde la *n* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *llora* "niño".
- nts* en la mayoría de los casos, la *n* representa una prenasalización de la consonante (véase *ts*). Ej.: *ntsiri* "mi posesión". A veces se pronuncia como la secuencia *n* y *ts*.
- nx* en la mayoría de los casos, la *n* representa una prenasalización de la consonante (véase *x*). Ej.: *nxakamota* "extraño". A veces se pronuncia como la secuencia *n* y *x*.
- o* se pronuncia entre la *o* y la *u* castellanas. Ej.: *soso* "su barba".
- u* se pronuncia como la *o*, pero es sorda. Ej.: *kutako* "ella teje".

- v se pronuncia a veces como la v castellana y en otros casos como hu en *Huánuco*. Ejs.: *vitsi* "su oreja"; *vacho* "su ojo".
- sh se pronuncia como sh en *Ancash*. Ej.: *shipa* "su nariz".
- ts se pronuncia más o menos como una t breve seguida por una s. Ej.: *tsagachi* "estrella".
- x se pronuncia como la ch castellana; pero con inflexión de la lengua hacia atrás. Ej.: *xixpori* "raíz".
- z se pronuncia como la sh, pero con inflexión de la lengua hacia atrás. Ej.: *zamzi* "mitayo".
- ' (apóstrofo) es una oclusiva glotal. Ej.: *xo'tiyam* "sonido del mitayo cayendo a tierra".

El acento ortográfico, en algunos casos, es lo único que distingue el significado de dos palabras. Ej.: *tsípako* "él se desaparece"; *tsípáko* "él se muere". El acento se escribe solamente cuando es necesario para poder distinguir el significado de dos palabras.

De la misma manera, se escriben las vocales alargadas como vocales dobles solamente cuando es necesario para poder distinguir el significado de dos palabras. Ej.: *machi* "loma"; *maachi* "cosa". En los demás casos se las escribe como vocales simples.

ia es un diptongo que se pronuncia como la e castellana. Ej.: *aniari* "mi madre".

oa es un diptongo que se pronuncia como la o castellana. Ej.: *goatsi* "camino".